



## 《長阿含經》偏正式雙音詞研究

釋修暢

國立中山大學中國文學系博士班一年級

### 提要：

佛經語言的研究，自八十年代起，才真正開始受到重視。在一批學者及碩博士研究生的投入之下，目前已取得相當出色的成果。本文研究即是以佛經為對象，針對《長阿含經》偏正式雙音詞的結構作一考察，從語義和詞性分析其雙音詞的結構，並揭示其中的發展脈絡，從而為漢語詞彙史提供參考資料。

從語義構成上看，《長阿含經》的偏正式雙音詞以定中式為最能產，種類也最為繁多。因此，正語素與偏語素的結合關係，有了更新的發展。《長阿含經》的偏正式雙音詞共 1000 個，佔雙音詞總數的 47.46%，能產量高於聯合式雙音詞。這與先秦時期偏正式大於聯合式一致。其中以表狀貌、性質的偏語素最多。狀中式雙音詞的數量雖不多，但與先秦相較則有明顯增加的現象，正偏語素之間的意義關係亦更加複雜。

從詞性構成上看，《長阿含經》偏正式雙音詞的型式共有十四種，其中以名詞+名詞、形容詞+名詞最多，二者數量不相上下，尤以形容詞+名詞的數量最多。這與歷來皆以名詞修飾、限制名詞中心語的情況大不相同。因此，可看作是《長阿含經》偏正式雙音詞的獨特之處。

本文以詞彙學的角度，對《長阿含經》偏正式雙音詞的構詞作了全面的分析，有助於對佛典的解讀，及對中古魏晉時期的雙音詞有深一層的認識。同時，提高佛典在漢語史的意義。

**關鍵字：**偏正式雙音詞、定中式、正語素、偏語素、狀中式



## 壹、前言

漢語詞彙史的發展是由單音詞向雙音詞轉變的過程。而此轉變的重要時期，可追溯至魏晉，依據學者研究資料顯示，此時期漢譯佛經的雙音詞比例超過同時期的中土文獻。

佛教大約在兩漢之際傳入中國，自此，即以嶄新的文化在古老的中國傳播開來，終至形成歷史悠久、內容豐富的漢傳佛教。而漢傳佛教的根基來自於博大的翻譯佛典。《長阿含經》是我國東晉時期的一部漢譯佛典。雖然佛經文字大多具有口語特質，<sup>1</sup>但《長阿含經》採故事型態的說理方式，加深口語化的程度。因此，其中保存大量的口語材料，在一定程度上如實反映了中古漢語的概貌。

本文即是藉著《長阿含經》獨特的時代性<sup>2</sup>及口語特質，從詞彙學的角度進行考察。複音詞是以音節來稱謂，指兩個音節以上的詞，有雙音詞、三音詞、四音詞等。但漢語的複音詞以雙音詞為主，故本文以雙音詞為研究對象。又因《長阿含經》的雙音詞以偏正式的數量居冠，這與現代漢語仍以偏正式為最多的情況一致。故本文不僅研究《長阿含經》偏正式雙音詞組構成分之間的關係，針對二字的組合方式作一探討；而且將與《現代漢語》作比較，同時向上追溯先秦《左傳》偏正式的構詞狀況，藉此凸顯《長阿含經》偏正式的特色。此是就雙音詞的外在形式進行分析研究，對語言的共時面作靜態的描寫。其主要目的：（一）為正確及系統性的理解佛經詞彙。（二）探討偏正式語素與語素之間的關係，即內部形式的分析，揭示《長阿含經》偏正式雙音詞的特點，從而為漢語詞彙史提供參考資料。

本文共分三部分：從語義看偏正式構詞、從詞性看偏正式構詞、《長阿含經》偏正式之特點。首先，分析偏正式的語義、詞性，最後，從中歸納出《長阿含經》偏正式雙音詞的特點。

<sup>1</sup> 呂叔湘說：「宗教是以群眾為對象的，所以佛經的文字也包含較多的口語成分。…白話的興起跟佛教大有關係，佛經裡邊有很多故事，和尚講經常常利用這些故事，加鹽添醋，像說書似的，很受群眾歡迎。」《呂叔湘文集·語文常談·第五卷》。蔣禮鴻《中古漢語語詞例釋·序》也指出：「所謂『中古漢語』，和前漢以上的『上古漢語』有其不同的地方，那就是它的語彙的口語化。這個口語化的現象表現在漢譯佛經、小說、書簡等方面。」以上轉自《中國佛教學術論典·64·魏晉南北朝佛經詞彙研究》（高雄縣：佛光山文教基金會出版，2004年），頁7。

<sup>2</sup> 所謂獨特性，指其譯出時間正處於語言急遽變化的魏晉，所以自身因其特殊的歷史背景，而謂獨特。



## 貳、從語義看偏正式之構詞

偏正式雙音詞由二個部分組構而成，前一部分是從屬作用，往往扮演修飾、限制的角色；後一部分表主體，即中心成分，又叫正語素，兩者合為一個完整的單位。簡言之，前一個語素修飾後一個語素，此兩個語素的地位不平等，形成一偏一正的關係。

從構成語素的語義來看，分定中式<sup>3</sup>和狀中式<sup>4</sup>兩種。定中式的中心語，主要表人、表事物，這類詞多為名詞；狀中式主要表有關動作、行為、性質、狀態，這類詞即是所謂的動詞、形容詞。《長阿含經》的偏正式複合詞<sup>5</sup>，共 1000 個，定中式 719 個，佔偏正式複合詞總數的 71.9%。

### 一、定中式

從偏語素修飾、限制正語素複雜的關係看，又可區分為許多種情況：

#### (一) 表身分、職業、特徵

正語素與人有關和表人的身分、職業、特徵的偏語素組合成詞，成為一組構詞能力強的複合詞。充當正語素的大類名有：人、女、師、士、子、眾、家、匠、夫，王、者、兒、友、德、僧。這類詞概括性較強，所以能夠成為大類名，具有較強的構詞能力。此經以「人」構詞的能力最佳，「眾」次之。

#### ① 異人

佛告般遮翼日：「爾時大典尊豈異人乎？莫造斯觀，即我身是也。」《長阿含經》T1/34a

#### ② 他人

彼苦行者，自稱己善，毀訾他人，是為垢穢。《長阿含經》T1/48a

#### ③ 凡人

世間凡人智，百中不見一。《長阿含經》T1/79c

<sup>3</sup> 周荐：《漢語詞匯結構論》：「定中格複合詞的 ab 兩個字，一個是全詞的中心意義，表事物現象等，另一個起修飾、限定的作用。」（上海：上海辭書出版社，2004），頁 133。

<sup>4</sup> 周荐：《漢語詞匯結構論》：「狀中格複合詞的 ab 兩個字，一個是全詞的中心意義，表動作行為或性質狀態，另一個起修飾、限定的作用。」頁 146。

<sup>5</sup> 雙音詞分：一、單純詞：（一）聯綿詞（二）疊音詞。二、合成詞：（一）複合詞：1.聯合式 2.偏正式 3.主謂式 4.支配式 5.補充式。（二）派生詞。（三）重疊詞。



#### ④老人

太子即乘寶車詣彼園觀，於其中路見一老人，頭百齒落，面皺身儻，拄杖羸步，喘息而行。《長阿含經》T1/6a

其它如：天人、仙人、非人、死人、病人、外人、中人、下人、賢人、真人、俗人、世人、客人、罪人、愚人、前人、女人、眾人、夫人、工人、行人、樂人、厄人、生人、今人。《長阿含經》以「人」為正語素而組構成詞的數量相當多，豐富了詞彙的內容，將人的各種狀態極為生動的描繪出來。同時反映「人」是當時流行的口語，這在上古時期是極為罕見的。「人」在魏晉時期快速發展，並沿用至現代漢語。

#### ⑤天眾

彼忉利天眾，及以天帝釋。《長阿含經》T1/9a

#### ⑥人眾

王自念言：「彼雖勇健，人眾豪強，以我取彼，未足為有。」《長阿含經》T1/11a

#### ⑦異眾

今我法中有八聖道，有第一沙門果，第二、第三、第四沙門果。外道異眾無沙門果。《長阿含經》T1/25b

其它如：民眾、大眾、別眾、淨眾、士眾、女眾、男眾。「眾」在此有群體之意，表複數，如：天眾、人眾、民眾、女眾、男眾。「眾」亦可指眾人之意，如：別眾、淨眾。

#### ⑧姝女

彼夫人，姝女多持財寶，來詣王所。《長阿含經》T1/100a

#### ⑨美女

彼諸大仙頗以金銀、瓔珞、雜色花鬘、美女自娛。《長阿含經》T/87a

#### ⑩姪女

有一姪女，名菴婆婆梨，聞佛將諸弟子來至毗舍離，坐一樹下。即嚴駕寶車，欲往詣佛所禮拜供養。《長阿含經》T1/13b



以上是以「女」為語素而構成的複合詞。其它諸如天匠、車師、居士、大王、凡夫、大臣、小兒、眾僧等，均屬此類。

(二) 表數詞、量詞、大小

偏語素為數詞、量詞、大小概念的詞，正語素則多屬可計量的事物。

⑪ 一會

拘樓孫如來一會說法，弟子四萬人。《長阿含經》T1/2b

⑫ 一名

毗婆尸佛有二弟子。一名騫茶，二名提舍。《長阿含經》T1/2c

⑬ 一語

迦葉一一毛，一心無亂想。一語不煩重，一會弟子眾。《長阿含經》T1/2c

以上正語素是可數事物。其它如：四佛、七步、四方、四戶、五寶等。

⑭ 一面

從梵天宮忽然來下，立於佛前，頭面禮足，却住一面。《長阿含經》T1/8b

⑮ 一體

象身本一體，異相生是非。《長阿含經》T1/129a

以上正語素是少數的不可計量的事物，此一形式從可數的具體事物發展到抽象事物。另外，佛教的專門術語有些是用數字概括所表示同類事物的數量。如：六入、兩舌、五根、六界、五力、七財、四念、四智等。

以「大」構成的詞亦是佛經的特色，其常置於另一名詞語素前，充當修飾語。例如：

⑯ 大明

當於爾時，地為震動，放大光明，普照世界，日月所不及處皆蒙大明。《長阿含經》T1/3c

⑰ 大水、大火



此城久後若欲壞時，必以三事：一者大水。二者大火。三者中人與外人謀。  
《長阿含經》T1/12c

⑱小心、大心

彼知他心有欲無欲、有垢無垢、有癡無癡、廣心狹心、小心大心、定心  
亂心、縛心解心、上心下心、至無上心皆悉知之。《長阿含經》T1/86a

其它如大光、大龍、大眾、大果、大法、大國、大王、大利、大風、大樹、  
大臣、大神、大林、大地、大釜、大福、大德、大智、大聲、大師、大祀、  
大石、小兒、千輻、萬物、百節、萬字。以「大」為偏語素組成的雙音詞先  
秦已有，佛經沿用並加擴大，形成一系列的複詞。

（三）表狀貌、性質

正語素的意義寬泛，可表具體事物亦可表抽象事物；偏語素則就其外貌、  
特徵、性質加以修飾。略舉數例如下：

⑲密雲

密雲聚虛空，電光照天下。《長阿含經》T1/3c

⑳曠野

又如人多持財寶，經大曠野，不遭賊盜，安隱得過。《長阿含經》T1/85b

㉑露地

大典尊以十五日月滿時，出其靜室，於露地坐。《長阿含經》T1/49b

㉒毛孔

舉身毛孔出栴檀香，口出優鉢羅華香。《長阿含經》T1/22b

㉓冷泉

如熱遇涼風，如渴得冷泉。《長阿含經》T1/63a

㉔香花

時，諸耆羅各相謂言：宜各還歸，辦諸香花及眾伎樂，速詣雙樹，供養  
舍利。《長阿含經》T1/27c

㉕寶樹



風吹眾花，紛紛路側。微風四起，吹諸寶樹，出柔軟音。《長阿含經》  
T1/21c

⑳善心

有一梵志從拘尸城趣波婆城，中路逢見世尊顏貌端正，諸根寂定，見已  
歡喜，善心自生。《長阿含經》T1/20c

以上數例正語素表具體事物的是例⑱至㉓，表抽象事物的是例㉔。而其前的  
偏語素是就這些事物（正語素）的外貌、特徵如：「密雲」、「曠野」、「露  
地」、「毛孔」，和事物的性質如：「冷泉」、「香花」、「寶樹」、「善  
心」加以修飾，而形成偏正式複合詞。通常表外貌、特徵的語素皆是視覺可  
見的，而表事物性質的語素皆非視覺可見，而必須仰賴其它感官覺之。

其它諸如：靜室、明珠、雪山、香氣、妙聲、香湯、香水、淨水、枯木、  
高樓、甘泉、空林、空處、石蜜、涼風、空野、香油、浮雲、乾糞、裸形、  
高台、空地、熱湯、熱風、善友、寶扇、寶花、寶車、寶衣、榮位、惡法、  
淨心、善智、寶鈴、舊法等。

(四) 表用途、材料

正語素多為具體事物；偏語素則取其用途或材料加以限制。

㉕食具

時，巴陵弗諸清信士通夜供辦。時到白佛，食具已辦，唯聖知時。《長  
阿含經》T1/12c

㉖油瓶

手執油瓶注於火上。《長阿含經》T/100a

以上是就物品的用途加以說明之。

㉗鐵樓

燒炙地獄其諸獄卒，取彼罪人著鐵樓上。《長阿含經》T1/124b

例㉕、㉖的偏語素「食」、「油」，限制「具」、「瓶」的用途。例㉗是就  
物品（樓）的材料（鐵）加以說明。其它如：鐵室、金瓶、金樹、銀樹、金  
枝、銀枝等。

(五) 表顏色



偏語素表顏色，正語素具有某顏色的物象。

③⑩ 白繒

猶如有目之士，以淨明珠投白繒上，兩不相汙。《長阿含經》T1/4b

③⑪ 黑焰

罪人身中有黑焰起，遶身迴旋，還入身內。《長阿含經》T1/122a

③⑫ 白蓋

毗婆尸菩薩生時，諸天在上，於虛空中手執白蓋寶扇，以障寒暑。《長阿含經》T1/5c

③⑬ 黃金、白銀

欄楯周匝，皆以黃金、白銀、水精、琉璃四寶合成。《長阿含經》T1/23a

其它如：紺色、青色、青衣、白光、白骨、白色、青光、赤眼、黃色等。

（六）表方位、時間

偏語素指物象所在的方向、位置，正語素指處於某一方向、位置的物象。  
例如：

③⑭ 中間

我師一時在拘夷那竭城，波婆城，二城中間道側樹下，靜默而坐。《長阿含經》T1/19a

③⑮ 城內

今此城內乃有十六萬八千大比丘眾，宜遣遊行。《長阿含經》T1/10a

③⑯ 右面

佛告比丘：「雪山右面有城，名毗舍離。」《長阿含經》T/117a

③⑰ 西方

汝為如來於雙樹間敷置牀座，使頭北首，面向西方。《長阿含經》T1/21a

偏語素表時間，限制正語素「世」、「日」。





③⑧今世、後世

今世及後世，終始無所獲。《長阿含經》T1/71a

③⑨昨日

昨日多有梵志，沙門、婆羅門，集此婆羅門堂，說如是事。《長阿含經》T1/110a

④⑩今日

今日下村乞食不得，身體疲極，不能堪任坐禪、經行。《長阿含經》T1/55a

④⑪他世

弊宿婆羅門常懷異見，為人說言，無有他世，亦無更生，無善惡報。《長阿含經》T1/42c

其它如：後世、中神、下神、下人、中人、家內、水中、後園、來生、今夜、海內、後方、房內、中夜等。

(七) 表類屬

正語素表大類，即是「種」概念，又稱大類；偏語素表屬，又稱小類。此即邏輯上的上下位概念，上位概念範圍寬泛包含下位概念。

④⑫蓮花

如蓮花開敷，香氣甚微妙。《長阿含經》T1/14a

④⑬鬘樹

次到鬘樹，樹為曲躬，其人手取種種雜鬘，以著頭上。《長阿含經》T1/118b

④⑭財物

云何自藏己物，盜他財物。《長阿含經》T1/148c

④⑮寶物

我等不宜將此寶物還於宮中。《長阿含經》T1/100a



其它如：麻布。

#### （八）表領屬

偏語素是正語素的領屬主體。換言之，正語素繫屬於偏語素，由主體（偏語素）所擁有的事物、屬性（正語素）。

##### ④⑥牛乳

若能以慈心念一切眾生，如搆牛乳傾，其福最勝。《長阿含經》T1/100c

##### ④⑦魔宮

此光明復照魔宮。《長阿含經》T1/3c

##### ④⑧日光

以何緣故日光炎熱？《長阿含經》T1/146a

##### ④⑨家務

獨皆無善友，不能修家務。《長阿含經》T1/71a

##### ⑤⑩宮牆

宮牆七重、欄楯七重、羅網七重、行樹七重，乃至無數眾鳥相和而鳴，亦復如是。《長阿含經》T1/115a

其它如：母胎、佛種、骨節、華汁、王宮、鳥宮、象身、頭髮、月光、國事、事業、酥油、天福、天衣等。

#### （九）其它

偏語素是否定副詞「非」，或程度副詞「篤」、「畢」修飾、限制正語素。

##### ⑤①非人

毗婆尸菩薩在母胎時，專念不亂。有四天子，執戈矛侍護其人。人與非人不得侵擾。《長阿含經》T1/4a

##### ⑤②畢命

畢命相抵，未之有畏。《長阿含經》T1/29c



以上是正語素為人、事、物，偏語素為修飾、限制的雙音詞。按照偏語素意義的不同可分為如上九類，其中以性質義的數量最多，以數字義構詞的也不少。接著下面考察正語素是有關動作、狀態的雙音詞。

## 二、狀中式

狀中式雙音詞又分為兩類：一是正語素有關動作、行為的，二是正語素是有關性質、狀態的。本經狀中式雙音詞共 281 個，佔偏正式複合詞總數的 28.1%。

### (一) 正語素是有關動作、行為

此類詞彙表動作情態、動作程度、範圍、方向、時間、方式，偏語素可以是名詞、形容詞、動詞、副詞。

#### 1、表動作性狀之詞

表動作性狀的詞，偏語素是性質、狀態的，大多屬形容詞。例如：

##### ① 平立

平立不傾身，二手摩捫膝。《長阿含經》T1/5c

##### ② 長跪

賢者、阿難即從座起，偏袒右肩，右膝著地，長跪叉手白佛言。《長阿含經》T1/17a

##### ③ 福報

願使弊宿今世，後世不獲福報。《長阿含經》T1/46c

##### ④ 樂受、苦受

如來說三受：樂受、苦受、不苦不樂受。《長阿含經》T1/61c

例①、②的偏語素表狀態；例③、④表性質。

#### 2、表動作程度、範圍

下列例⑤、⑥偏語素表動作程度，為形容詞；例⑦、⑧偏語素表動作範圍，為副詞；例⑨偏語素為否定副詞。



⑤大悟

太子見老、病人，知世苦惱，又見死人，戀世情滅。及見沙門，廓然大悟。《長阿含經》T1/7a

⑥大開

凡婆羅門多貪財寶，我今寧可大開庫藏，恣其所須，使不出家。《長阿含經》T1/33a

⑦普照

當於爾時，地為震動，放大光明，普照世界。《長阿含經》T1/3c

⑧遍觀

從右脇出，墮地行七步，無人扶持，遍觀四分，舉手而言，天上天下唯我為尊。《長阿含經》T1/4c

⑨不及、不蒙

毗婆尸降胎，光明照亦然。日月所不及，莫不蒙大明。《長阿含經》T1/3c

3、表動作的時間、方向

表動作的時間、方向，偏語素多為名詞及形容詞。例如：

⑩後來

我獨先有，餘眾生後來。《長阿含經》T1/90c

⑪久住

吾法流布，當久住北方。《長阿含經》T1/21a

⑫永住

彼餘眾生不喜戲笑，常在彼處，永住不變。《長阿含經》T1/69c

⑬北行

月宮殿半歲南行，不過閻浮提。月北行亦復如是。《長阿含經》T1/146a



#### 4、表動作的方式

表動作的方式，偏語素多由動詞充在。例如：

##### ⑭決斷

童幼處正堂，以道化天下。決斷眾事務，故號毗婆尸。T1/6a

##### ⑮飛行

自然馬寶忽現在前，紺青色，朱髦尾，頭頸如象，力能飛行。T1/22a

##### ⑯毒害

懷毒害心，是謂一法將向惡趣。《長阿含經》T1/59b

偏正語素的語義關係，可分為上述四類：一是表動作情態，二是表動作程度、範圍，三是表動作時間、方向，四是表動作方式。此四類構成的詞彙類屬皆為動詞。此外亦有少數幾種類型，顏色+動詞，如「青見」、「黃見」；數量+動詞，如「四布」、「初生」；比況+動詞，如「狐疑」。

#### (二) 正語素是有關性質、狀態

正語素的意義是有關性質、狀態者皆是形容詞，而修飾、限制中心語的偏語素，多是形容詞和名詞還有副詞。

##### ⑰太平

兵杖不用，天下太平。《長阿含經》T1/4c

##### ⑱病苦

靜默思惟，念此病苦，吾亦當爾。《長阿含經》T1/6b

##### ⑲雪白

福貴奉世尊，如雪白毫光。《長阿含經》T1/19c

##### ⑳猛熱

又彼二山間風，焰熾猛熱。《長阿含經》T1/125b

##### ㉑不亂



天降神母胎，專念不亂。《長阿含經》T1/4a

這類詞在《長阿含經》中數量並不多，但與其它典籍相較，則有明顯增加的趨勢，共有 36 個。<sup>6</sup>

《長阿含經》狀中型偏正式雙音詞數量雖不多，但有一特點就是使用副詞否定、限定正語素的數量增多，使用「不」否定中心語如：不可、不及、不照、不疑、不亂、不染、不具、不樂、不悅、不信、不著、不應、不欺；使用「相」限定正語素如：相應、相承、相視、相信、相見、相隨、相聞、相効、相率、相違、相續、相類、相次等。這一類詞在魏晉佛經中有了更進一步的發展。

一般說來，正語素的意義大多較具體；偏語素大多較抽象。此二者之間的意義頗為複雜。其意義往往由具體義向抽象義延伸。以下再從詞性來分析偏正式雙音詞。

### 叁、從詞性分析看偏正式之構詞

從語法的構成看，A、B 兩類語素的詞性搭配有許多種類型，其中以名詞+名詞、形容詞+名詞的數量最多。以下分別就正語素（中心語）的詞性，名詞、形容詞、動詞歸類說明。

#### 一、以名詞為中心

以名詞為中心共 719 個，佔偏正式雙音詞的 71.9 %。

##### （一）名詞+名詞

名詞+名詞共 183 個。

##### ②足跟

逢天大雨，糞汁流下，至于足跟。《長阿含經》T1/46a

##### ③病人

扶此病人，令右脇臥。《長阿含經》T1/45a

##### ④天匠

<sup>6</sup> 依據《左傳詞彙研究》的資料顯示：以形容詞為中心語僅有三例，名詞+形容詞二例，「前哲」、「室老」；副詞+形容詞一例，「不穀」。毛遠明：《左傳詞彙研究》（重慶：西南師範大學出版社，1999 年），頁 127。



輪有千輻，光色具足，天匠所造，非世所有。《長阿含經》T1/39c

②⑤水邊

爾時，世尊出巴陵弗城，至于水邊，時水岸上人民眾多。《長阿含經》  
T1/12c

②⑥頭髮

或依樹皮，或草襜身，或衣鹿皮，或留頭髮，…以無數眾苦，苦役此身。  
《長阿含經》T1/47c

②⑦革屣

拭面莊嚴，環紐澡潔，以鏡自照，雜色革屣，上服純白。《長阿含經》  
T1/84a

(二) 形容詞+名詞

形容詞+名詞共 296 個。

②⑧苦際

比丘，吾法清淨自在，修行以盡苦際。《長阿含經》T1/9b

②⑨壯士

譬如壯士，手把輕糠散於空中。《長阿含經》T1/125b

③⑩寶臺

又其牆上皆有樓閣寶臺。《長阿含經》T1/121b

③⑪異法

瞿曇，諸有別眾，自稱為師。不蘭迦葉、末伽梨憍舍利、阿浮陀翅舍金  
披羅，波浮迦旃、薩若毗耶梨弗、尼捷子，此諸師等，各有異法。《長  
阿含經》T1/25a

③⑫智者

其一智者即取麻縷，重擔而去。《長阿含經》T1/45b

③⑬黑沙



時，有熱風暴起，吹熱黑沙，來著其身，舉體盡黑。《長阿含經》T1/122a

③④宿對

悼惶馳走，求自救護，宿對所牽，不覺忽至膿血地獄。《長阿含經》  
T1/122c

（三）動詞+名詞

動詞+名詞共 32 個。

③⑤信心

周那聞佛說法，信心歡嘉。T1/18a

③⑥飛鳥

其所至處，衣鉢隨身。譬如飛鳥，羽翻身俱。《長阿含經》T1/84a

③⑦流水

無數眾鳥相和而鳴，又其山中多眾流水。其水洋順，無有卒暴。《長阿含經》T1/117c

③⑧浴池

其村豐樂，人民熾盛，園觀浴池，樹木清涼。《長阿含經》T1/96c

③⑨行人

諸有東西南北行人，過者隨力供給。《長阿含經》T1/87a

（四）方位詞+名詞

方位詞+名詞共 36 個。

④⑩外敵

王有干子，勇猛雄烈，能却外敵，四方敬順。《長阿含經》T1/42a

④⑪左面、右面

時，諸心丘在左面坐，諸清信士在右面坐。《長阿含經》T1/12b

④⑫中神、下神、下人





中神所封，中人所居；下神所封，下人所居，功德多少，各隨所止。《長阿含經》T1/12c

④③西枝

濕生金翅鳥欲食濕生龍時，於樹西枝飛下。以翅搏大海水，海水兩披八百由旬，取濕生龍食之。《長阿含經》T1/127c

《長阿含經》的方位詞有很強的構詞力。其運用「上、下、左、右、前、後、內、外、東、西、南、北」，構成「右脇、中間、中神、下神、右膝、西方、後方、下圍……」。

(五) 數詞+名詞

數詞+名詞共 44 個。

④④萬物

我以不放逸故，自致正覺，無量眾善，亦由不放逸得，一切萬物無常存者，此是如來末後所說。《長阿含經》T1/26b

④⑤四方、十號

此沙門瞿曇，名德流布，聞於四方，十號具足。《長阿含經》T1/14c

④⑥一語、一會

一語不煩重，一會弟子眾。《長阿含經》T1/2c

④⑦四面、四埵

其山四面有四埵出，高七百由旬。《長阿含經》T1/114c

(六) 副詞+名詞

副詞+名詞共 6 個。

④⑧舉國

當此之時，地大震動，舉國人民莫不驚怖。《長阿含經》T1/15c

④⑨非法



時，彼眾生習於非法，極情恣欲，無有時節，以慙愧故，遂造屋舍。《長阿含經》 T1/38a

（七）代詞+名詞

代詞+名詞共 12 個。

⑤①此界

此界及餘界，上下與諸方。《長阿含經》 T1/4b

⑤①他人

彼苦行者，不自稱譽，不毀 他人，是為苦行離垢法也。《長阿含經》 T1/48b

⑤②自身

自身作證，生死已盡，梵行已立，所作已辦，得如實智，更不受有。《長阿含經》 T1/25b

⑤③他方

他方鬼神侵燒此世間人，搥打捶杖，接其精氣，使人心亂。《長阿含經》 T1/144a

（八）名詞+方位詞

方位詞是屬於名詞類中的一小類，理當併為名詞加名詞之中，但因其本身帶有虛詞的性質，是比較特殊的名詞，故獨立出來。方位詞「上、下、中、間、內、外」經常附著在名詞之後，組成方位詞，以表具體的方位概念。名詞+方位詞共 22 個。

⑤④目前

常自專念，無有他想，憶本善行，若在目前。《長阿含經》 T1/57a

⑤⑤土下

飢餓時，草木華落，覆在土下。時人掘地取華煮食，以是自存，是為草木飢餓。《長阿含經》 T1/144c

⑤⑥城內



今此城內乃有十六萬八千大比丘眾，宜遣遊行。《長阿含經》 T1/10a

⑤7 世間

梵天王知毗婆尸如來所念，即自思惟，念此世間便為敗壞，甚可哀愍。  
《長阿含經》 T1/8b

二、以形容詞為中心

(一) 形容詞+形容詞

形容詞+形容詞共 33 個。

⑤8 大冥

當知天地常法，大冥之後，必有日月星象現於虛空，然後方有晝夜晦明、  
日月歲數。《長阿含經》 T1/37c

⑤9 清白

我婆羅門種最為第一，餘者卑劣，我種清白，餘者黑冥。《長阿含經》  
T1/36c

⑥0 太平

千子勇健，能伏外敵，兵杖不用，天下太平。《長阿含經》 T1/4c

(二) 名詞+形容詞

名詞+形容詞共 2 個。

⑥1 雪白

福貴奉世尊，如雪白毫光。《長阿含經》 T1/19c

⑥2 下劣

此神足者，卑賤下劣，凡夫所行，非是賢善之所修習。《長阿含經》  
T1/78c



本經以形容詞為中心的偏正式不多，大約 36 個，但與先秦相較則形容詞+形容詞的型式明顯增加。從《左傳詞彙研究》偏正式的統計中，名詞+形容詞 2 個，副詞+形容詞 1 個<sup>7</sup>，其中並無形容詞+形容詞的型式，足見此一型式是在魏晉時期發展起來的。

### 三、以動詞為中心

以動詞為中心的偏正式共 246 個。

#### （一）名詞+動詞

##### ⑥3 前進

其一智者即取麻縷，重擔而去，復共前進。《長阿含經》T1/45b

##### ⑥4 狐疑

我聞佛所說，無復狐疑。《長阿含經》T1/64c

##### ⑥5 行報

見人稱善，善說行報，不毀餘道，成就此法者。《長阿含經》T1/95a

##### ⑥6 右旋

一一孔一毛生，其毛右旋，紺琉璃色。《長阿含經》T1/5b

#### （二）形容詞+動詞

##### ⑥7 空喚

有人在此岸，身被重繫，空喚彼岸言，來渡我去。《長阿含經》T1/106a

##### ⑥8 遠離

彼苦行者，得供養已，心不貪著，曉了遠離，知出要法，是為苦行無垢法也。《長阿含經》T1/48b

##### ⑥9 大笑

王見此，歡喜大笑。《長阿含經》T1/129a

<sup>7</sup> 毛遠明：《左傳詞彙研究》，頁 123-128。



### (三) 動詞+動詞

#### ⑦⑩ 喘息

此世間無常，人命逝速，喘息之間，猶亦難保，乃至一歲尚亦久爾。《長阿含經》 T1/33b

#### ⑦⑪ 護念

賢聖所求，護念一心。《長阿含經》 T1/75a

#### ⑦⑫ 流聞

其後名稱流聞海內，天下咸稱為大典尊。《長阿含經》 T1/31c

#### ⑦⑬ 善說

一行道殊勝，二善說道義，三依道生活，四為道作穢。《長阿含經》 T1/18b

### (四) 副詞+動詞

#### ⑦⑭ 不及

毗婆尸降胎，光明照亦然。明所不及，莫不蒙大明。《長阿含經》 T1/3c

#### ⑦⑮ 不悅

太子悵然不悅，即告御者迴車還宮。《長阿含經》 T1/6b

#### ⑦⑯ 相隨

若以飲食，衣服臥具，施持戒人，則獲大果。此為真伴，始終相隨。《長阿含經》 T1/15a

以上是《長阿含經》偏正式雙音詞的構詞分析。其語義與詞性間的類型繁多，足見其內在的複雜性。經過層層的分析，得出以下幾點特質。



## 肆、偏正式雙音詞之特點

《長阿含經》的偏正式雙音詞共 1000 個，佔雙音詞總數的 47.46%，能產量高於聯合式雙音詞，成為《長阿含經》雙音詞之首要構詞法。這與先秦時期《左傳》和現代漢語《現代漢語》的偏正式居首位一致。<sup>8</sup>

通過以上的分析，得出如下幾個特點。

一、從語義構成上看，《長阿含經》的偏正式雙音詞以定中式為最能產，種類也最為繁多。因此，正語素與偏語素的結合關係，有了更新的發展。

首先是表人或團體的正語素，因可充當大類名故構詞能力強。這類詞在先秦已有人、士、師、子、夫、王等，《長阿含經》沿用之，其中以「人」的構詞能力最佳，最為活躍，其它則為數不多。另外又新增「工、匠、家、女、眾、僧」等。本經偏正式語義構成的種類達九種之多，與《左傳》相對照，雖這些種類先秦已有，但數量不多，尚處於萌芽階段。直到魏晉，每一種類數量普遍增多，而且內容更是多樣化。其中以表狀貌、性質的偏語素最多，從原修飾、限制具體之物擴大為抽象之物，如「密雲」、「枯木」、「香油」等發展為「惡法」、「淨心」、「善智」等抽象事物。

《長阿含經》狀中式雙音詞的數量雖不多，但與先秦相較則有明顯增加的現象，<sup>9</sup>正偏語素之間的意義關係亦更加複雜。正語素是有關動作、行為的，除了先秦既有的表情態、方式外，更增加了表程度、範圍、時間、方向、否定等意義關係的類型。正語素是有關性質、狀態，在先秦相當罕見。但在《長阿含經》卻出現 28 個之多。這說明這類語義構成方式是魏晉時期偏正式雙音詞的又一發展。

二、從詞性構成上看，以形容詞+名詞的數量居冠。《長阿含經》偏正式雙音詞的型式共有十四種：名詞+名詞、形容詞+名詞、動詞+名詞、方位詞+名詞、數詞+名詞、副詞+名詞、代詞+名詞、名詞+方位詞、形容詞+形容詞、名詞+形容詞、名詞+動詞、形容詞+動詞、動詞+動詞、副詞+動詞。其中以名詞+名詞、形容詞+名詞最多，二者數量不相上下，以形容詞+名詞的數量尤多。此與先秦名詞+名詞的數量居冠，而形容詞+名詞次之的情形不同。根據《左

<sup>8</sup> 《左傳》偏正式複合詞共 752 個，佔複合詞總數的 64%。毛遠明：《左傳詞彙研究》，頁 114。《現代漢語》偏正式複合詞 16411 個，佔複合詞總數的 50.72%。周荐：《漢語詞匯結構論》，頁 133-146。

<sup>9</sup> 毛遠明：《左傳詞彙研究》偏正式複音詞的狀中式共有六十個，佔偏正式複音詞總數的 7.98%，名+動九個，形+動三十個，動+動四個，名+形二個，副+形一個，動+動四個，名+動一個，形+動八個，副+動一個。頁 123-129。



傳詞彙研究》的資料顯示，名詞+名詞共 423 個，形容詞+名詞共 146 個；<sup>10</sup>伍宗文統計：「先秦漢語的偏正式有十多種類型，從數量來看，則以名詞性的A、B結合者數量最多，大約佔到偏正式雙音詞總數的 40%以上。」又云：「形容詞性的A和名詞性B結合者次之，例如……，約佔偏正式複詞總數的四分之一。」<sup>11</sup>由此可知，先秦偏正式雙音詞是以名詞+名詞為最能產，即使是到東漢仍舊如此。依據胡敕瑞在《論衡與東漢佛典詞語比較研究》中統計，《論衡》偏正式名詞+名詞共 67 個，佔 46.21%，形容詞+名詞共 42 個，佔 28.97%；東漢佛典名詞+名詞共 102 個，佔 44.74%，形容詞+名詞共 58 個，佔 25.44%。<sup>12</sup>而魏晉時期的《長阿含經》偏正式雙音詞，名詞+名詞共 183 個，形容詞+名詞共 296 個，偏語素是形容詞性高過名詞性。此中產生極大的變化，利用大量性質、形狀、狀態的詞語來修飾、限制中心語素，這是《長阿含經》偏正式雙音詞的獨特之處。

如果就漢語偏正式的發展，自先秦到現代漢語一直都是以名詞+名詞為最多，數量遠遠超過形容詞+名詞。從周荐《漢語詞滙結構論》的雙音節複合詞資料顯示，定中格的名詞+名詞性質佔偏正式總數的 59.5%，而形容詞+名詞性質僅佔 19.5%，<sup>13</sup>此可證明偏正式雙音詞的組構成分歷來皆以名詞修飾、限制名詞中心語為主要方式。而《長阿含經》的偏正式雙音詞獨以形容詞+名詞為大宗的情況，是一個特殊的詞彙現象。

此外，《長阿含經》偏正式複合詞的名詞+方位詞、形容詞+形容詞，此二類在先秦時期非常罕見，然於魏晉時期卻有相當發展，並延續至現代漢語。

足見偏正式雙音詞之類型已由原先之型式，進一步發展至其它類型。

《長阿含經》偏正式雙音詞沒有名詞+數詞、名詞+代詞二類，而於《左傳》中發現「夜半」、「今茲」各一例。此二種類型之所以存在於先秦而少見於後代，乃是語法結構的轉變。今數詞、代詞通常置於名詞前，而不置於名詞之後，所以此二種類型在語言發展中漸被淘汰，而改以其它詞類替代。如「今茲」名詞+代詞，改為「現在」名詞+動詞；「夜半」名詞+數詞，改為「半夜」數詞+名詞的型式。

三、正語素之詞性與雙音詞之詞性具一致性。《長阿含經》偏正式複合詞大多數是以名詞為正語素（中心語素），動詞較少，形容詞尤少。就《長阿含經》複合詞的構成成分而言，正語素是名詞性的，則複合詞皆是名詞。

<sup>10</sup> 毛遠明：《左傳詞彙研究》，頁 123。

<sup>11</sup> 伍宗文著：《先秦漢語複音詞研究》（成都：巴蜀書社出版發行，2001），頁 277。

<sup>12</sup> 胡敕瑞著：《論衡與東漢佛典詞語比較研究》（成都：巴蜀書社出版發行，2002），頁 70。

<sup>13</sup> 周荐著：《漢語詞滙結構論》，頁 158。



正語素是動詞性的，則複合詞大多是動詞，少數會出現名詞、形容詞等詞性。如與副詞結合，動詞語素受其影響，在合成的過程中，詞性有所轉變，即成為副詞，如「不可」。與數詞結合亦然，如「一切」詞性轉為代詞或副詞。

基本上，《長阿含經》偏正式中心語素的詞性與整體複合詞一致，是繼承先秦時代偏正式雙音詞的特點。基本上現代漢語的偏正式雙音詞仍保留此一特點。

## 伍、結論

《長阿含經》偏正式雙音詞研究，共分三部分：一、從語義看偏正式構詞。二、從詞性看偏正式構詞。三、《長阿含經》偏正式之特色。本文以此三部分來探討佛經語言的特殊之處，文中安插學者統計數據，以便與《長阿含經》作比較，得出其異同。針對偏正式雙音詞組構成分之間的關係，將二字的組合方式作一探討。此是就雙音詞的外在形式進行分析研究，對語言的共時面作靜態的描寫。

首先，就其語義觀之，分為定中式與狀中式，此二類種類繁多。因此，正語素與偏語素的結合關係有了更新的發展。其次，就其詞性觀之，共有十四種類型。與先秦《左傳》相較，偏正式的名詞+方位詞、形容詞+形容詞，在先秦相當少見，却於魏晉有相當發展。最後，藉由語義與詞性之分析，歸結出三點特色：（一）從語義構成上看，《長阿含經》的偏正式雙音詞以定中式為最能產，種類也最為繁多。（二）從詞性構成上看，以形容詞+名詞的數量居冠。（三）正語素之詞性與雙音詞之詞性具一致性。

本文以詞彙學的角度，對《長阿含經》偏正式雙音詞的構詞作了全面的分析，有助於對佛典的解讀，及對中古魏晉時期的雙音詞有深一層的認識。同時，提高佛典在漢語史的意義。





## 參考書目

### 一、古代文獻

大藏經刊行會編：《大正新修大藏經》(台北：新文豐出版股份有限公司，1983)。

### 二、專書

- 王 力：《漢語史稿》(北京：中華書局出版發行，2008)。
- 朱德熙：《語法講義》(北京：商務印書館出版，2008)。
- 朱慶之：《佛典與中古漢語詞彙研究》(台北：文津出版社印行，1992)。
- 向 熹：《簡明漢語史》上(北京：高等教育出版社出版，1993)。
- 伍宗文：《先秦漢語複音詞研究》(成都：巴蜀書社出版發行，2001)。
- 李維琦：《佛經詞語滙釋》(長沙：湖南師範大學出版社，2004)。
- 竺家寧：《佛經語言初探》(台北：橡樹林文化出版，2005)。
- 周 荐：《漢語詞滙結構論》(上海：上海辭書出版社，2004)。
- 葛本儀：《漢語詞滙學》(濟南：山東大學，2003)。
- 趙克勤：《古代漢語詞彙學》(北京：商務印書館，2005)。
- 蔣紹愚：《古漢語詞滙綱要》(北京：商務書館，2005)。

### 三、碩博士論文

- 王玥雲：《鳩摩羅什五種譯經複音詞研究》(武漢大學碩士學位論文，2004)。
- 化振紅：《《洛陽伽藍記》詞滙研究》(四川大學博士學位論文，2001)。

### 四、期刊論文

- 宋娟娟 〈定中式合成詞詞滙化研究綜述〉，綏化學院學報第 28 卷第 2 期  
(2008.4)。
- 李仕春、艾紅娟 〈偏正式構詞法並非一直最能產〉，學術論壇 2006 年第 1  
期。



竺家寧 〈佛經音義研討會紀要〉，普門學報第三十期（2005.11）。

洪 帥 〈孟子趙岐注偏正式複音詞研究〉，寧夏大學學報第 31 卷第 1 期  
（2009.1）。